

# КОНКРЕТНЫЙ СЕМАНТИЧЕСКИЙ РАЗРЯД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТАХ КОНЦЕПТОЛОГИИ И КОНТРАСТИВНОСТИ

*Джалилова С. (СамГИИЯ)*

Изучение фразеологических единиц [далее ФЕ] во фразеологической системе и взаимодействие семантики фразеологизмов и контекста образуют, соответственно, семантический и контекстологический аспекты исследования ФЕ. Важно вместе с тем отметить, что данные направления исследования взаимно дополняют друг друга. Имеющиеся данные по семантике ФЕ, ее компонентов, аспектов значения фразеологизмов в большинстве своем основаны на «поведении» ФЕ в контексте, начиная от сочетаемости ФЕ до реализации значения фразеологизмов в широком контексте. Функционирование фразеологизмов в речи в свою очередь создает условия для появления в структуре их значения новых оттенков и смыслов, которые, повторяясь в различных контекстах, обретают статус компонентов или аспектов значения фразеологизмов [1-2].

Общим дифференцирующим признаком фразеологизмов и отличительным свойством их значения является утрата лексическими компонентами ФЕ семантической автономности.

Характерной чертой фразеологизмов является также устойчивость. Устойчивость ФЕ часто связывается с воспроизводимостью в готовом виде. Такое понимание устойчивости является неточным, поскольку оно указывает скорее на результат, а не на причину или сущность явления.

Понятие устойчивости лежит в основе фразеологической теории [3, с.24]. Согласно этой теории, разработка проблемы устойчивости требует комплексного подхода. Так, например, с точки зрения речевого использования ФЕ можно говорить об устойчивости употребления; с точки зрения лексического состава и относительной неизменяемости значения фразеологизмов – о структурно-семантической и семантической устойчивости.

Таким образом, комплексный характер устойчивости существенно отличает ФЕ от других языковых единиц и в определенной мере связан со спецификой семантики ФЕ, ее составляющих (аспектуальной структурой значения фразеологизмов).

Фразеологизмы обладают многоярусной семантической структурой, образуемой разнородными элементами. В семантической структуре ФЕ своеобразно преломляется семантика слов, морфем и синтаксических конструкций.

В соответствии с утверждающимся в настоящее время широким пониманием языковой номинации, номинативная функция единиц языка определяется как их способность соотноситься с элементами внеязыковой действительности. При широком понимании номинации номинативная функция может рассматриваться как неотъемлемое свойство фразеологизмов,

поскольку в их значении тем или иным образом отражаются различные элементы действительности.

В значении ФЕ [3, с. 28-29] имеются две стороны: план содержания (десигнат) и план выражения, материальная оболочка ФЕ.

План содержания составляют сигнификативный и денотативный аспекты:

Сигнификативный аспект значения связан с объемом информации, выражаемой ФЕ в отношении обозначаемого ею элемента внеязыковой действительности.

Денотативный аспект связывается с предметной соотнесенностью – соотнесенностью с определенным лицом, предметом, действием, состоянием, ситуацией и т. д.

Сигнификативный и денотативный аспекты значения ФЕ – самостоятельные составляющие семантики фразеологизмов, находящиеся в тесном диалектическом взаимодействии.

Изучая особенности актуализации семантики фразеологизмов, данные аспекты можно рассматривать нерасчлененно, как денотативно-сигнификативный аспект значения ФЕ, поскольку развёртывание как сигнификативного, так и денотативного аспекта значения фразеологизмов в контексте в целом основывается на идентичных условиях и лексических средствах.

Денотативно-сигнификативный аспект значения фразеологизмов представляет собой основу семантики ФЕ, где взаимодействуют ее понятийная (логическая) и предметная сферы. Предметная соотнесенность фразеологизма может рассматриваться как определенная связь между значением ФЕ и обозначаемым ею предметом или явлением (денотатом). Логическая сфера значения ФЕ – это связь между значением фразеологизма и сформированным им понятием (сигнификатом).

«Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее. На основе этой идеи возникла новая наука – лингвокультурология, которую можно считать самостоятельным направлением лингвистики, сформировавшимся в 90-е годы XX в. Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [4, с. 98].

Фразеологические единицы (далее ФЕ), отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологизмы – своеобразные микромиры. Они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [4, с. 110].

Путем сплошной выборки из толковых, одноязычных и двуязычных фразеологических словарей [1; 3; 5-7] было отобрано 38 испанских ФЕ с компонентом [FUEGO. ОГОНЬ].

В испанской фразеологии «огонь» воспринимается, главным образом, отрицательно. ФЕ, имеющие отрицательную оценку символизируют, как правило,

1) уничтожение: poner/meter a fuego y sangre («предать огню и мечу»; «разорить»);

2) муки и боль: matar a alg. a fuego lento (букв. «убивать кого-л. на медленном огне», т.е. «превращать жизнь в ад»);

3) конфликт: romper el fuego («затевать ссору»);

4) вспыльчивость: echar fuego por los ojos (букв. «бросать огонь глазами»; «метать громы и молнии»).

Интересно проследить эту разновидность испанской фразеологии в контрастивном плане [например, с английской и русской фразеологией].

В английском, русском и испанском языках существуют сходные образные выражения, которые, безусловно, говорят о древности образа. Например:

анг. play with fire (букв. «играть с огнём»)

рус. «играть/шутить с огнем»

исп. jugar con el fuego (букв. «играть с огнём»)

анг. between two fires (букв. «между двух огней»)

рус. «между двух огней»

исп. entre dos fuegos (букв. «между двух огней»)

Без сомнений, можно утверждать, что,

во-первых, ФЕ в компонентом FIRE/ОГОНЬ/FUEGO широко представлены в трёх исследуемых языках в связи с чрезвычайно важным значением «огня» в жизнедеятельности человека;

во-вторых, в русском и испанском языках ФЕ с компонентом ОГОНЬ/FUEGO обладают, главным образом, отрицательной коннотацией, в английском – отрицательной и положительной коннотацией в равной степени;

в-третьих, в образном содержании ФЕ с компонентом FIRE/ОГОНЬ/FUEGO воплощено культурно-национальное мировидение носителей исследуемых языков, обнаруживающее общие черты, которые возможно объяснить универсальным человеческим опытом.

#### **Литература:**

1. Diccionario de la Lengua Española [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://buscon.rae.es/draeI/> (дата обращения 19.01.2017).

2. Hernández, J.F. Forms Of Tradition In Contemporary Spain. – Jackson: University Press of Mississippi, 2005. - 225 p.

3. The big red book of Spanish idioms: 12,000 Spanish and English expressions. – Peter Weibel: McGraw-Hill Professional, 2004. – 387 p.

4. Маслова В.А. Лингвокультурология. – Москва: «Академия», 2001. – 208с.

5. Calveram C. Diccionario de ideas y expresiones afines. Madrid, 2006. – 668p.

Casares J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona, 2009. – 718p.